# **KARTA KURSU**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Historia języka francuskiego z elementami gramatyki historycznej |
| Nazwa w j. ang. | History of French (with elements of historical grammar) |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | Katedra Językoznawstwa Romańskiego | Zespół dydaktyczny |
| Zespół Katedry Językoznawstwa Romańskiego |
|  |  |
| Punktacja ECTS\* | 2 |

Opis kursu (cele kształcenia)

|  |
| --- |
| Celem zajęć jest uzupełnienie formacji przyszłego romanisty o aspekt diachroniczny gramatyki języka francuskiego. Kurs ma również na celu uświadomienie studentom głębokich przekształceń zaistniałych w języku francuskim na przestrzeni wieków. Punktem wyjścia rozważań językowych jest zawsze konkretny tekst źródłowy pochodzący z okresu stanowiącego dany etap ewolucji języka francuskiego.  Zajęcia podejmują historię języka od ok. I wieku przed Chr. (okres klasyczny w historii języka łacińskiego), rozpoczynając się od krótkiego testu z łaciny. Po nakreśleniu głównych cech języka Cycerona, zwraca się uwagę na fenomen tzw. łaciny ludowej, która przekształca się w pierwotny język gallo-romański. Ten ostatni staje się językiem starofrancuskim, następnie średniofrancuskim, a w końcu językiem klasycznym.  Na zajęciach studenci zapoznają się z ewolucją języka francuskiego przez pryzmat tekstów od starofrancuszczyzny po klasyczny język francuski (tłumaczenie na język francuski krótkiego tekstu literackiego, po którym następuje komentarz prowadzącego). W przypadku tekstów zbliżonych do współczesnej francuszczyzny, pomija się tłumaczenie, poprzestając na wyjaśnieniu niezrozumiałych form. Analizy przeprowadzane są na poszczególnych poziomach języka:  fonetycznym (od etymonu łacińskiego, poprzez etapy przejściowe wywołane przez prawa fonetyczne, aż do aktualnej, tj. dzisiejszej postaci),  morfologicznym (od gramatycznych form łaciny klasycznej, poprzez rekonstruowane formy łaciny ludowej, aż do dzisiejszej postaci),  syntaktycznym (użycie w zdaniu poszczególnych form lub zdań podrzędnych w języku łacińskim, starofrancuskim oraz francuskim),  semantycznym (ewolucja semantyczna słowa od łaciny aż do współczesnego znaczenia francuskiego). |

Warunki wstępne

|  |  |
| --- | --- |
| Wiedza | Elementarna znajomość gramatyki łacińskiej  Znajomość języka francuskiego oraz jego gramatyki  Znajomość polskiej gramatyki  Znajomość historii i kultury francuskiej |
| Umiejętności | Umiejętność łączenia współczesnych form francuskich z ich etymonami łacińskimi  Umiejętność rozumienia wykładu prowadzonego w języku francuskim  Umiejętność w miarę swobodnego wyrażania się w języku francuskim  Rozróżnianie poziomów w języku (poziom fonetyczny, morfologiczny, syntaktyczny oraz semantyczny) |
| Kursy | Kurs gramatyki opisowej języka francuskiego  Podstawowy kurs języka łacińskiego |

Efekty kształcenia

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| W01: zna podstawową terminologię używaną w językoznawstwie diachronicznym, rozumie jej źródła oraz zastosowania w obrębie pokrewnych dyscyplin naukowych.  W02: ma podstawową wiedzę o powiązaniach języka łacińskiego z językiem francuskim.  W03: posiada uporządkowaną wiedzę ogólną, obejmującą terminologię, teorie i metodologię z zakresu gramatyki historycznej języka francuskiego.  W04: zna i rozumie podstawowe metody analizy i interpretacji tekstów na różnych etapach jego rozwoju w historii.  W05: wykazuje świadomość kompleksowej natury języka oraz jego złożoności i jego historycznej zmienności. | K1\_W02  K1\_W05  K1\_W03  K1\_W08  K1\_W09 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| U01: kierując się wskazówkami opiekuna naukowego potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów.  U02: formułuje i analizuje problemy badawcze w zakresie językoznawstwa diachronicznego.  U03: rozpoznaje rodzaje tekstów na różnych etapach rozwoju języka francuskiego, przeprowadza ich krytyczną analizę i interpretację, z zastosowaniem typowych metod, w celu określenia ich znaczeń i miejsca w procesie historyczno-kulturowym.  U04: przygotowuje i redaguje prace pisemne w języku francuskim z wykorzystaniem podstawowych ujęć teoretycznych.  U05: przygotowuje wystąpienia ustne i prezentacje w języku francuskim.  U06: posługuje się językiem francuskim na poziomie B2 zgodnie z wymaganiami określonymi przez Europejski System Opisu Kształcenia Językowego.  U07: samodzielnie planuje i realizuje własne uczenie się przez całe życie | K1\_U01  K1\_U02  K1\_U05  K1\_U06  K1\_U08  K1\_U10  K1\_U03 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| K01: prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga problemy związane z wykonywaniem zadań.  K02: uczestniczy w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form. | K1\_K05  K1\_K08 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin | 30 |  | |  | |  | |  | |  | |  | |
|  |  |  | |  | |  | |  | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| Metoda podająca – wykład z elementami ćwiczeń praktycznych (tłumaczenie tekstów starofrancuskich na język francuski, opis i analiza tekstów zbliżonych do współczesnego języka fransuskiego oraz ćwiczenia wykonywane w domu przez studentów, sprawdzane wspólnie na zajęciach) |

Formy sprawdzania efektów kształcenia

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna (esej) | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Inne |
| W01 |  |  |  |  |  |  |  |  | x |  | x | x |  |
| W02 |  |  |  |  |  |  |  |  |  | x | x | x |  |
| W03 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | x | x |  |
| W04 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | x | x |  |
| W05 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | x | x |  |
| U01 |  |  |  |  |  | x |  |  | x | x |  |  |  |
| U02 |  |  |  |  |  | x |  |  | x | x |  |  |  |
| U03 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | x | x |  |
| U04 |  |  |  |  |  |  |  |  |  | x |  |  |  |
| U05 |  |  |  |  |  |  |  |  | x |  |  |  |  |
| U06 |  |  |  |  |  |  |  |  | x | x | x | x |  |
| U07 |  |  |  |  |  |  |  |  | x | x |  |  |  |
| U08 |  |  |  |  |  |  |  |  | x | x |  |  |  |
| K01 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | x | x |  |
| K02 |  |  |  |  |  |  |  |  | x | x |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Ocena na podstawie egzaminu ustnego lub pismenego: student otrzymuje pięć pytań z następującego zakresu:   1. lektura tekstu, 2. odtworzenie ewolucji fonetycznej wskazanego wyrazu z uwzględnieniem praw językowych oraz periodyzacji zjawisk, 3. wyjaśnienie form gramatycznych z uwzględnieniem ich etymonów łacińskich, 4. wyjaśnienie użycia form lub określonych zdań w języku francuskim, 5. wyjaśnienie ewolucji semantycznych wskazanych wyrazów z uwzględnieniem zmiany ich znaczenia na przestrzeni historii języka francuskiego.   Uczestnictwo studenta w zajęciach (obecności, referat, praca pisemna) |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi |  |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| Kurs obejmuje opis trzech najważniejszych etapów rozwoju języka francuskiego: języka starofrancuskiego XII-XIII wiek (oraz teksty wcześniejsze, najstarsze zabytki języka), języka średniofrancuskiego, a także klasycznego języka francuskiego.  Punkt wyjścia wykładu stanowią teksty, które analizowane są na następujących poziomach: fonetycznym, morfologicznym, składniowym i sematycznym.  Wykaz tematów:   * Tekst. Fonetyka: wymowa łacińska, iloczas, akcentowanie. Morfologia: I, II, III deklinacje rzeczowników rodzaju męskiego i żeńskiego. Składnia: użycie przypadka niezależnego (cas sujet) oraz zależnego (cas régime). Semantyka: ewolucja semantyczna wybranych słów z tekstu. * Tekst. Fonetyka: podział na sylaby, ewolucja fonetyczna wybranego słowa. Morfologia: Rodzajnik określony i nieokreślony. Składnia: Rodzajnik określony i nieokreślony. Semantyka: ewolucja semantyczna wybranych słów z tekstu. * Tekst. Fonetyka: ewolucja fonetyczna wybranych. Morfologia: przymiotniki i ich stopniowanie. Składnia: pozycja i uzgadnianie przymiotników, stopień wyższy. Semantyka: ewolucja semantyczna wybranych słów z tekstu. * Tekst. Fonetyka: ewolucja fonetyczna wybranych słów. Morfologia: zaimki osobowe. Składnia: dopełnienie, składnia zaimków osobowych. Semantyka: ewolucja semantyczna wybranych słów z tekstu. * Tekst.Fonetyka: ewolucja fonetyczna wybranych słów. Morfologia: Czasownik i jego ewolucja. Składnia: zaimki osobowe, cd. Semantyka: ewolucja semantyczna wybranych słów z tekstu. Ćwiczenia. * Tekst. Fonetyka: ewolucja fonetyczna wybranych słów. Morfologia: Przymiotniki i zaimki dzierżawcze. Składnia: Przymiotniki i zaimki dzierżawcze. Semantyka: ewolucja semantyczna wybranych słów z tekstu. |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| Wykaz literatury uaktualniany na zajęciach.   * Baril A., *Manuel d’initiation à l’ancien français*, Ellipses, Paris 1998. * Batagny J., *Français médiéval*, Paris-Montréal, Bordas, 1972. * Bruneau Ch., *Précis de grammaire historique de la langue française,* Paris, Masson er Cie Éditeurs, 1937. * Chaurand J., *Histoire de la langue française*, Paris, PUF, « Que sais-je ? », 1969. * *Dictionnaire historique de la langue française*, A. Rey (dir.), 3 volumes, Paris, Dictionnaire Le Robert, 1992-1998. * Guiraud P., *Le moyen français*. Paris, PUF, « Que sais-je ? », 1972. * Lanly A., *Fiches de philologie française*, Paris-Bruxelles-Montréal, Bordas, 1971. * Raynaud de Lage G., *Manuel pratique d’ancien français*, Paris, Éditions A.&J. Picard, 1970. * Stepanova O. M., *Histoire de la langue française. Textes d’étude*, Moscou, Éditions « École Supérieure », 1975. * Wagner R. L., Pinchon J., *Grammaire du français classique et moderne*, Paris, Hachette, 1962. * Wartburg W. von, *Évolution et structure de la langue française,* Berne, Geschwister Ziegler & Co, 1958.   Internet  M.Plouzeau, *Perceval Approches. Un cours d’ancien français*, in : http://www.lfa.uottawa.ca/activites/textes/PercevalApproches/perceval/pages/index.html |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| * Brunot F., *Histoire de la langue française, des origines à 1900*, Paris, Librairie Armand Colin, 1905-1954. * Tome I. De l'époque latine à la Renaissance, 1905. * Tome II. Le Seizième siècle, 1906. * Tome III. La Formation de la Langue classique (1600-1660). Première partie, 1909 ; Deuxième partie, 1911. * Tome IV. La Langue classique (1660-1715). Première partie, 1913 ; Deuxième partie, 1924. * Tome V. Le français en France et hors de France au XVIIe siècle, 1917. * Tome VI. Le XVIIIe siècle. Première partie : Le mouvement des idées et les vocabulaires techniques, 1930 ; Deuxième partie : La langue postclassique, 1932-1933. * Tome VII. La propagation du français en France jusqu'à la fin de l'ancien régime, 1926. * Tome VIII. Le français en France et hors de France au XVIIIe siècle. Première partie : Le français dans les divers pays d’Europe, 1934 ; Deuxième partie : L’Universalité en Europe. Troisième partie : Le français hors d’Europe, 1935. * Tome IX. La Révolution et l'Empire. Première partie : Le français langue nationale, 1927 ; Deuxième partie: Les événements ; les institutions et la langue, 1937. * Tome X. La langue classique dans la tourmente. Première partie : Contact avec la langue populaire et la langue rurale, 1939 ; Deuxième partie : Le retour à l'ordre et à la discipline, 1943. * Tome XI. Le français au dehors sous la Révolution, le Consulat et l'Empire. F. Brunot (1860-1938) est mort en laissant en manuscrit l’essentiel du tome XI qui a été publié en deux parties : Première partie. Le français au dehors sous la Révolution, avec un avant-propos et une bibliographie de Jacques Godechot, 1969. Deuxième partie. Le français au dehors sous le Consulat et l’Empire, avec un avant propos et une bibliographie de Georges Gougenheim, 1971. * Tome XII. L'époque romantique, 1948 par Charles Bruneau. * Tome XIII. L'époque réaliste. Première partie. Fin du romantisme et Parnasse par Charles Bruneau, 1953. Deuxième partie préparée par Charles Bruneau et mise au point par Maurice Piron, 1972. * Greimas J. G., *Grand dictionnaire. Ancien français*, Paris, Larousse, 2007 * Ménard Ph., *Syntaxe de l’ancien français*, Bordeaux, Éditions Bière, 1994. * Moignet G., *Grammaire de l’ancien français*, Ingres-Saints-Geosmes, Klincksieck, 2002. * Nyrop K., *Grammaire historique de la langue française*, Paris, Alphonse Picard & Fils, Copenhague, 6 vol., 1899-1930. * Wikariak J., *Gramatyka opisowa języka łacińskiego*, Warszawa, Wydawnictwo Naukowe PWN, 2005. * Z.Samolewicz, T. Sotysik, *Składnia łacińska*, Kraków, Homini, 2006. |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| liczba godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład | 30 |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) |  |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 5 |
| liczba godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 25 |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu | 5 |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) | 5 |
| Przygotowanie do egzaminu/zaliczenia | 20 |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 90 |
| Liczba punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 3 |